



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel, 28 oktober 2016

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 48.227/II/PN  
[...]

[...]

Geachte Mevrouw,

In zitting van 21 oktober 2016 onderzochten de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw vraag om advies betreffende de vertalingen voorzien in artikel 13, §1, van de bestuurstaalwet en de situatie in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 13, § 1 van de bestuurstaalwet voorziet voor het Nederlandse en het Franse taalgebied een systeem van vertalingen in het Nederlands, in het Frans of in het Duits door de gouverneurs van akten die particulieren betreffen ten voordele van die particulieren.

Artikel 13, § 2, van dezelfde wet voorziet een vertaling in het Frans van de akten betreffende particulieren die in het Duitse taalgebied zijn gesteld. De vertaling gebeurt door de dienst zelf die de akte heeft opgemaakt. Hetzelfde geldt ten aanzien van de taalgrensgemeenten en de gemeenten uit het Malmédysse.

Artikel 13, § 3, van dezelfde wet voorziet een systeem van vertaling door enerzijds de gouverneurs of anderzijds de dienst die de akte verzendt, voor wat de overschrijving van akten van de burgerlijke stand betreft.

Het voorgaande is toegelicht in de brief aan de heer P. Dewael, toenmalig Minister van Binnenlandse Zaken. Die brief is niet onvolledig te noemen voor wat de situatie in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad betreft, vermits de toestand er helemaal verschillend is van het homogene Nederlandse en Franse taalgebied en ook van de gemeenten met een speciale regeling uit diezelfde taalgebieden en van het Duitse taalgebied.

Voor het tweetalig taalgebied Brussel-Hoofdstad bepaalt artikel 20, § 1 van de bestuurstaalwet dat de plaatselijke diensten de akten die particulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of het Frans stellen, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Een systeem van vertalingen zoals in artikel 13, § 1, is voor Brussel-Hoofdstad gewoon door de wet niet voorzien. In tegenstelling tot de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied (met uitzondering van de randgemeenten Wemmel, Kraainem, Drogenbos en Linkebeek), het Franse en het Duitse taalgebied die de akten betreffende particulieren uitsluitend in de taal van het gebied moeten stellen, maken de plaatselijke diensten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad immers de akten onmiddellijk op in de taal gewenst door de belanghebbende. Enkel voor de overschrijving van akten van de burgerlijke stand voorziet

artikel 20, §2 van de bestuursstaalwet, waarnaar wordt verwezen, ook een systeem van vertaling in Brussel-Hoofdstad.

Voor wat uw laatste vraag betreft of de diensten van de Hoge Ambtenaar van de Brusselse agglomeratie ertoe gehouden kunnen worden documenten uit het buitenland te vertalen, verwijst de VCT naar haar bijgevoegd advies 706 van 19 november 1964. De Hoge Ambtenaar is hiertoe wettelijk evenmin gehouden als de provinciegouverneurs;

Hoogachtend,

De Voorzitter

[...]